

# Grammatical Competence: An Indispensable Component of Translating Scientific Research Articles

Minoo Khamesian<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sanaati Noushirvani

Received: 9 December 2015 Accepted: 5 January 2016 Published: 15 January 2016

## Abstract

Needless to say, the dissemination of knowledge in the global scale is dependent upon translation, i.e. translating a text from the source language to the target language, English here as being widely considered the lingua franca of science and technology. Nevertheless, in spite of its crucial role, there seems to be some constraints on the way to an intelligible work of translation, one of which could be not being competent in the grammar of the target language. Otherwise stated, familiarity with the grammar of the target language, English here, seems to be of paramount importance for the incompetence could obviously hinder the comprehensibility of written works in general, and scientific research articles in particular. In this respect, we should hasten to add that the translation of scientific research articles from Farsi into English is not an exception. Being the focus of deep concerns in Iran, this paper concentrates on the linguistic analysis of mistranslations of two research articles which were written by students of post graduate courses of mechanical engineering, and physics in Iran, both of which required revision for conspicuous grammatical errors, and as a result, unintelligibility. The analysis reveals the crucial role of grammatical competence for Iranian students in higher education in order to help them find their deserved stance in related international discourse communities.

**Index terms**— translation, scientific research articles, linguistic analysis, grammatical competence.

## 1 Introduction

The language of scientific prose style is believed to be informative not aesthetic, i.e. it is based on the function of message and calls for the socalled "clarity of purpose" and "lucidity of exposition". Otherwise stated, the style summons for a directly observable correspondence between the plane of content and the plane of expression<sup>1</sup> to avoid ambiguity and misunderstanding. Consequently, translation of the style is supposed to provide the target audience with an exact meaning of the source text and avoid losing meaningful data it contains. In this regard, we should bear in mind that grammatical rules and regularities of the target language cannot be separated from the expressions of meaning, since they in turn have crucial roles in making a work meaningful.

If a text, scientific research articles here, is unreadable in the eyes of the target audience, they will quite probably assume that the content of the text is also of inferior quality. It does not seem unreasonable to assume that not writing well in creating a document would imply defects in coding the message. In other words, a particular work of translation would not be inadequate in itself, however, it could be so with regard to the communicative function it is supposed to serve. As Nord (1991) puts, "If the purpose of a translation is to achieve a particular function for the target addressee, anything that obstructs the achievement of this purpose is a translation error" (pp. 73-74).

As written time and again, the grammatical aspect of language, which is regarded as a system of rules governing the conventional arrangement and relation of words in a sentence, comprises morphology and syntax. The former

### 3 SAMPLE 11:

---

43 concerns itself with the structure of individual words, the way in which their form varies to express specific  
44 contrasts in the grammatical system, i.e. number, gender, tense, aspect, etc., whereas the latter concerns the  
45 grammatical structure of groups of words (clauses and sentences) in addition to the linear concatenation of word  
46 classes (noun, verb, adverb, adjective etc.). Consequently, we should say that grammar is responsible for the  
47 translation of informative prose style.

48 In this respect, Gasparian 2010 puts, "The thing is that the translation of factive texts, where there is a one-  
49 to-one correspondence of the content plane and the expression plane of the linguistic units, is rationally regulated  
50 and presupposes the ability of the translator to find the appropriate words in the target language. Thus, what  
51 he actually does is choosing the verbal way of expressing the ideas of the original text." (p. 107)

52 According to Campbell (1998), one aspect of translation competence is textual which is characterized by good  
53 grasp of grammatical transformation. In addition, Haegeman and Gueron (1999, P. 16) explain grammar as "a  
54 system of rules and principles which is at

## 55 2 Analysis

56 As mentioned, the two research articles being grammatically analyzed here faced the destiny of needing revision  
57 due to their grammatical and structural failures, which resulted in the hinderance of communication. However,  
58 they were not rejected thanks to the novelty of their topics. The analysis in this work concentrates on grammatical  
59 errors at both morphological and syntactical levels as being interconnected. Moreover, as generally accepted,  
60 errors can be divided into two groups, i.e. errors due to the interference of the translator's mother tongue,  
61 and errors due to lack of knowledge about the grammar of the TL, target language. However, this work aims  
62 to elaborate on the latter, since according to my knowledge as a university lecturer and editor, in the context  
63 of Iranian academic curricula teaching grammar is not paid its deserved attention which is the main reason  
64 why this article has decided to shed light on it. It is worth adding here that since there is directly observable  
65 correspondence between the plane of expression and the plane of content (Akhmanova, 1978 ?? Gasparian, 2002,  
66 Khamesian, 2013), this will enable the scientific translators and writers to avoid ambiguity and misunderstanding,  
67 hence the reason why derivational morphology is ignored in this work.

68 The sentences adduced below are adapted from two research articles, i.e. mechanical engineering, and physics.  
69 What follows concentrates on the linguistic analysis of the sentences with regard to morphology and syntax.

70 To start with morphological analysis, inflection here, words represent the unity of their lexical and grammatical  
71 aspects. In terms of the former aspect, words remain the same in a variety of their forms, whereas with regard  
72 to the latter, words vary considerably as they work in the grammar of a language in a number of grammatical  
73 forms.

74 As far as verbs, the pivotal part of speech in English, are concerned, their formal definition refers to an element  
75 which can display morphological contrasts of tense, aspect, voice, mood, person, and number. Sample 1: Fuel cell  
76 plates in general, including graphite without cavity, composites and metal materials. Sample 2: When the size  
77 of grain shrinking and the mean free path of electron decreasing. Sample 3: They are considered that TMSPM  
78 as the coupling agent to enhance the interaction at interfaces level between both components. As obvious, the  
79 samples do not include a finite verb to be considered a sentence. Sample 4: Four deposited films prepared from  
80 four types of nano-hybrid samples (a, b, c, d, respectively). Sample 5: Hydraulic stamp with a high accuracy  
81 utilized with a force indicator system on computer, in order to acting force on the die. Sample 6: Graphite due  
82 to possessing electric conductivity and ease of machining utilized. Sample 7: Therefore, the text in two part  
83 revised because have unclear words, remove words porous and pore. Sample 8: Forming process with rubber pad  
84 including three stages.

85 Here, the grammatical morphological problems of tense are spectacular, although it is noticeable here that  
86 sample 6 suffers from syntactic failure as well. Sample 9: The samples were cutted after final test with wire  
87 cut device, to study distribution of samples thickness and filling profile, and then mounting operation performed  
88 on cutting samples. Sample 10: The time spended for putting rubber pad and plate in the shell was about 10  
89 seconds, for acting force to die was 30 seconds and the maximum time for taking bipolar plate and putting a new  
90 one was 10 seconds.

## 91 3 Sample 11:

92 Here, in present study, the goal of AFM and SEM microscopies were not investigated porous in meso-structures.

93 As can be seen, the sample sentences suffer from the lack of knowledge of the paradigms of the verbs, 'cut',  
94 and 'spend', although sample 9 contains syntactical mistakes as well. the basis of all sentences of a language  
95 enabling speakers to produce well-formed sentences, to evaluate sentences, and to replace unacceptable sentences  
96 by n acceptable variant". Hassan (1997) elaborates that some terrible linguistic and other difficulties might  
97 impede the two texts from being truly equivalent which can result in different problems. Farghal (2009) asserts  
98 that linguistic problems would appear due to differences in structure, vocabulary and the syntax of the source  
99 language, SL, and the target language, TL. He also maintains that the problems could result from lack of grammar  
100 knowledge of the SL or the TL. As Harmer (2003) puts in words "grammar is the description of the ways in which  
101 words can change their forms and can be combined into sentences in that language." (p.142). According to Brown  
102 (2004), "Before the learner becomes familiar with the system of the second language, the native language is the

103 only linguistic system upon which the learner can draw. Therefore, not having enough knowledge in this sense  
104 will lead learners to use their own system of syntax in the TL and this interference (s) makes them Erroneous.”  
105 (p.298)

106 Our focus here is on morphology, inflectional here, and syntax since as widely accepted, intellective style aims  
107 at conveying factological information which is generally devoid of expressive-emotional-evaluative overtones, so  
108 that is why we will not enter the domain of pragmatics.

109 The following example shows the unfamiliarity of the function of adjectives in the ”attributive” position, i.e.  
110 the convex or concave pattern. Sample 12: As mentioned above for the production of a bipolar plate in the  
111 process of rubber pad forming the pattern convex or concave can be used.

112 To shed light on syntax, which concerns the grammatical structure of groups of words (clauses and sentences)  
113 as well as the linear concatenation of word classes (noun, verb, adverb, adjective etc.). We should hasten to add  
114 that a translator of scientific works is supposed to familiarize himself with the syntagmatic aspect of aligning  
115 words to create a readable prose, i.e. glaring syntactic errors such as omitting a vital component of the sentence  
116 would hinder the intelligibility of the message targeted to the audience.

117 The following sentences of different lengths would be able to illuminate why knowledge of English syntax  
118 would be vitally important. Sample 1: The benefits of excesses polymers to SiO have prepared so roughness  
119 and uniform surface morphology due to best electric transitions. Sample 2: Force increasing till 60 tons causes  
120 tearing in longitudinal direction channels of produced plates from concave die. Sample 3: Due to that fuel cells  
121 produce electricity in chemical manner, therefore they will have much output in production of energy from a fuel  
122 and much better than combustion. Sample 4: As a result, decreasing leakage currents and low weight and high  
123 flexibility and ability of fabrication and preparation thin films at low temperatures and low pressures are so low  
124 cost.

## 125 **4 Sample 5:**

126 The most important defeat in metals is their high density and weakness against corrosion, why that the  
127 atmosphere inside polymeric fuel cell has got corrosive material and includes water vapor, oxygen, polymer,  
128 graphite, and base metals like gold and tin covers were used.

## 129 **5 Sample 5:**

130 In this process rubber is placed inside a rigid shell which fastened by this shell from sides and just upper surface  
131 of rubber is in touch with plate and the die in order to filling channel cavities.

## 132 **6 Sample 6:**

133 The unique benefits of polymers that have been widely used as insulators or dielectrics. These cases such as,  
134 increasing mobility of charge carriers because of polymers have low band gap comparing with high band gap SiO  
135 (for example PMMA has 4.4 eV band gap between Homo and Lumo), tunneling through a double barrier with  
136 different forms of barriers and the role of polaron carriers in polymer at high frequencies are so important on  
137 OFET. Sample 7: Bipolar plates are one of the most important parts of a fuel cell that responsible for gathering  
138 external flow from cathode and anode of a fuel cell. Being flexible a rubber will cause omitting the need of high  
139 volume of machining operations which are necessary for making tools, and rubber replaces half of tools (plunger  
140 or matrix) just because of its forming properties, and the other half is filled by using rubber flexibility properties.  
141 Sample 7: With shrinking size of grains, the thickness of barriers between potential well decrease led to another  
142 types of conduction mechanisms formed and confirmed such as, tunneling (coherent or incoherent depending on  
143 the thickness of barriers) can cause by trapped (electron-hole) carriers tunneling from the silicon to the SiO layer  
144 and direct tunneling (F-N) current can created by electrons and holes from the silicon substrate and tunneling  
145 through a double barrier (through a trapezoidal barrier in SiO 2 and triangular barrier PVP) and Poole-Frenkel  
146 mechanisms and Schottky current according to height and thickness barriers.

147 All these mishaps can be clearly attributed to the lack of syntactic knowledge, e.g. how postmodification  
148 works in English, and how to move about syntactic units in the sentence to avoid ambiguity, all of which might  
149 result in producing the adduced samples which would undoubtedly result in communication breakdown.

## 150 **7 III.**

## 151 **8 Conclusion**

152 The study aimed at analyzing the grammatical errors, both at morphology and syntax levels, made by students  
153 of higher education in Iran. As shown, incompetence in the grammar of the English language would result in  
154 the production of such weird sentences which on the one hand led to a crucial need of being revised, and on the  
155 other, could undoubtedly have negative impression on the reviewers of the journals they were submitted to even  
156 if being novel in their own sphere. Otherwise stated, no matter how much information a piece of scientific work  
157 may contain, if its comprehension is hindered by inaccessible or imprecise language, it would not find its deserved  
158 stance due to linguistic ambiguity and opaqueness.

## 9 NOTE

---

159 Based on our work, and regarding the enthusiasm of Iranian students of higher education to participate  
160 actively in their related discourse community worldwide, there seems to be an urgent need in Iran to pinpoint  
161 the role of grammatical competence in teaching English for Academic Purposes to familiarize students with the  
162 peculiarities of scientific translation since this failure has become a real obstacle for them on the path to showing  
163 their knowledge in the related international discourse communities.

164 It does not seem unreasonable to add as the final remark that 'grammatical incompetence' would have certain  
165 consequences, some of which being noteworthy are misinterpretation, incomprehensibility and artificial style. In  
166 the absence of explicit knowledge of language in terms of syntax and morphology, translation could be rather  
167 limited, since the author would resort to word by word translation.

### 168 9 Note

169 ? According to Galperin 1977, in linguistics there are two terms now generally recognized and widely used -plane  
of expression and plane of content. These are synonymous to the concepts form and matter.<sup>1</sup>



Figure 1:

170

---

171 [Gaspayan and Knyazian ()] *Academic English for Linguistics*, S Gaspayan , A Knyazian . 2002. Yerevan:  
172 Yerevan University Publishing House.

173 [Farghal ()] ‘Basic issues in translation training with special reference to Arab universities’. M Farghal . *IJAES*  
174 2009. 10 p. .

175 [Haegeman ()] *English Grammar: A Generative Perspective*, Gueron Haegeman . 1999. Malden, MA US:  
176 Blackwell Publishing Ltd.

177 [Khamesian ()] *Functional Approach to English for Engineering (with special reference to Iranian academic*  
178 *context)*, M Khamesian . 2013. (Unpublished Ph.D Dissertation)

179 [Galperin et al. ()] *Higher School*, I R Galperin , Stylistics , Moscow . 1977.

180 [Campell ()] *Historical Linguistics*, L Campell . 1998. Edinburgh: Edinburgh University Press.

181 [Gasparyan ()] *Metaphor Displacement”-a Reliable Guide in Literary Translation*, S Gasparyan . 2010. Armenian  
182 Folia Anglistika.

183 [Brown ()] *Principles of Language Learning and Teaching*, H D Brown . 2004. New York: New York Longman.

184 [Nord ()] *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for*  
185 *Translation-oriented Text Analysis*, C Nord . 1991. Rodopi, Amsterdam/Atlanta.

186 [Harmer ()] *The practice of English language teaching*, J Harmer . 2003. Harlow: Longman.

187 [Hassan ()] *Verbal Irony in Arabic and English: A Discourse Approach*, A H Hassan . 1997. Faculty of Education,  
188 Ain Shams University (MA thesis)

189 [Akhmanova and Idzelis ()] *What is the English We Use*, O S Akhmanova , R F Idzelis . 1978. Moscow: Moscow  
190 University Press.